

Seznam korejskih lastnih imen, povezanih z ZOI Pjongčang

12. januar 2018

Pripravile: Chikako Shigemori Bučar, Chang Minyoung in Ryu Hyeonsook

* Poenotenje prečrkovanja korejskih besed v latinico (Korean Romanization, KR) je bilo dokončno dogovorjeno v Koreji 17. junija 2015. Bila je nujna zahteva za standardizacijo, ker so bili različni načini transkribiranja celo med pomembnimi organizacijami, ki so to potrebovali. Naslednje organizacije so sodelovale v razpravi za poenotenje:

- Ministry of Culture, Sports and Tourism
- Ministry of Land, Infrastructure and Transportation
- The National Institute of Korean Language
- Cultural Heritage Administration
- Korea Tourism Organization
- National Geographic Information Institute
- Seoul Metropolitan Government
- Korea Defense Geospatial-Intelligence Agency

To poenoteno prečrkovanje je nadaljevanje in v večjem delu enako prečrkovanju iz leta 2000. Po poenotenem prečrkovanju KR se zapišejo zemljepisne značilnosti, kulturne lastnine in tipi zgradb brez vezaja.

Torej, po poenotenem prečrkovanju KR,

1. Imena zemljepisnih značilnosti in kulturne lastnine transkribiramo oz. pišemo skupaj z besedo, ki označuje geografsko značilnost, npr. 한강 [hangang] (reka Hangang), 설악산 [seoraksan] (gora Seoraksan), 경포호 [gyeongpoho] (jezero Gyeongpoho) and 불국사 [bulguksa] (tempelj Bulguksa), pri katerih je podčrtani del v korejščini zemljepisna značilnost oz. tip kulturne lastnine (reka, gora, jezero in tempelj).
2. Imena zgradb transkribiramo oz. napišemo skupaj z besedo, ki označuje tip zgradbe, npr. 초당 두부 마을 [chodang dubu maeul] (vas Chodang Dubu). Vendar v primeru '-교, -대교' [-gyo, -daegyo] ("most", "železni most") je celo korejsko ime transkribirano skupaj z besedo, ki označuje tip zgradbe, npr. 한강대교 [hangangdaegyo] (most Hangangdaegyo) and 경천교 [gyeongcheongyo] (most Gyeongcheongyo).

3. Osebna imena se zapisujejo v vrstnem redu priimek - ime. Med priimkom in imenom je presledek, npr. 송나리 [song na ri] (Song Nari). Zlogi v osebni imenu načeloma niso ločeni z vezajem, vendar je raba vezaja med zlogi (ponavadi zlogoma) je dovoljeno, npr. 문재인 [mun jae in] (Moon Jae-in). Asimilacija med zlogi (patchim) v osebnih imenih ni transkribirana. Priimki (družinska imena) niso nujno transkribirani po pravilih prečrkovanja KR.
4. Krajevna imena z administrativno enoto zapišemo na osnovi načela prečrkovanja iz leta 2000. To se pravi, administrativna enota sledi imenu z vezajem, npr. 강원도 [gangwondo] (Gangwon-do). -도 [-do] pomeni "provinca". Če so administrativne enote 시 [si] ("mesto"), 군 [gun] ("okrožje"), 읍 [eup] ("manjše mesto"), jih ni treba omeniti.

DODATNO NAVODILO po načelu Oddelka AŠ

Vsa lastna imena naj bodo napisana enako kot po sedanji poenoteni transkripciji KR, razen tistih imen, za katera so že dovolj ustaljene oblike v slovenščini, e.g. Seul, Pjongčang (kot npr. Rim, Dunaj, Tokio).

POMOČ pri uporabi v SLOVENSKEM BESEDILU

Splošno navodilo za izgovarjanje korejskih lastnih imen:

samoglasniki:

eo → široki o (ô)

ae → široki e (ê)

eu → u brez zaokroženih ustnic (bolj nevtraliziran soglasnik), IPA **u**

oe → we, IPA **ø**

soglasniki:

Soglasniki **b**, **d**, in **g** na začetku in na koncu besede so izgovorjeni manj zveneči oz. skoraj kot nezvенеči (p, t, k) ampak brez aspiracije! (Ne izgovarjajte kot p', t' in k' !!).

j → slovenski dž

y → slovenski j (palatalizacija), npr. Pyongchang → Pjongčang

Ime (geslo v angl. Wikipedia)	Hangeul	KR(Korean Romanization)	Opomba
PRIZORIŠČA, venue			
Pyeongchang	평창	Pyeongchang	ustaljena raba v slovenščini: Pjongčang (izgovarjava: Pjôngčang)
Jeongseon	정선	Jeongseon	
Gangneung	강릉	Gangneung	
Yongpyong	용평	Yongpyeong	“Dragon Valley” je ime letovišča.
Kwandong	관동	Gwandong	pokrajina (zgodovinsko ime)
Alpensia	알펜시아	Alpensia	
Bokwang	보광	Bogwang	ime podjetja
UPRAVNE ENOTE			
* 도(do->provinca), 시(si->mesto), 군(gun), 구(gu), 읍(eup), 면(myeon), 리(ri), 동(dong), 가(ga) (administrativne enote so omenjene za vezajem. Ampak 시 (si), 군(gun), 읍(eup) ni potrebno omenjati.			
Pyeongchang county	평창군	Pyeongchang-gun Pyeongchang	Podeželsko okrožje: Pjongčang
Daegwallyeong township	대관령면	Daegwallyeong-myeon	Podeželski mestni okraj
Jeongseon county	정선군	Jeongseon-gun Jeongseon	Podeželsko okrožje
Bukpyeong township	북평면	Bukpyeong-myeon	Podeželski mestni okraj
Yongpyeong township	용평면	Yongpyeong-myeon	Podeželski mestni okraj
Gangneung	강릉시	Gangneung-si Gangneung	Mestno območje
	진부면	Jinbu-myeon	
	횡계리	Hoenggye-ri	

Gangwon-do	강원도	Gangwon-do	Pokrajina, provinca Gangwon ali provinca Gangwon-do.
Namgangneung	남강릉	Namgangneung	južni del Gangneunga
PROMETNE POVEZAVE Letališče, 국제공항(International airport), 공항(airport)			
	인천국제공항	Incheon International Airport	mednarodno letališče Incheon
	양양국제공항	Yangyang International Airport	mednarodno letališče Yangyang
	김포국제공항	Gimpo International Airport	mednarodno letališče Gimpo
HITRE CESTE, 고속도로(gosokdoro -> expressway)			
Gwangju-Wonju Expressway	광주원주고속도로	Gwangju-Wonju Expressway	avtocesta Gwangju-Wonju
Yeongdong Expressway	영동고속도로	Yeongdong Expressway	avtocesta Yeongdong
	서울인천고속도로	Seoul-Incheon Expressway	avtocesta Seoul-Incheon
	동서고속도로	Dongseo Expressway	avtocesta Dongseo
	동해고속도로	Donghae Expressway	avtocesta Donghae
KRIŽIŠČA, 인터체인지(inteocheinji->interchange, večnivojsko križišče) or 나들목(nadeulmok-> interchange, večnivojsko križošče)			
	강릉인터체인지	Gangneung Interchange	
	대관령인터체인지	Daegwallyeong Interchange	
	호법인터체인지	Hobeop Interchange	
	신갈인터체인지	Shingal Interchange	
	여주인터체인지	Yeoju Interchange	križišče jôdžu

ŽELEZNICA, 역(Yeok -> postaja), 선(seon -> železniška linija), 복선전철(Bokseonjeoncheol-> železnica z dvojnimi tirami)			
Cheongryangni (Cheongryang-ri)	청량리역	Cheongnyangni Station	Postaja podzemne železnice (Seul), prestop za vlak
	서울역	Seoul Station	
Sangbong	상봉역	Sangbong Station	
	진부역	Jinbu Station	
	강릉역	Gangneung Station	
Gyeonggang Line	경강선	Gyeonggang Line	
	원주강릉 복선전철	Wonju Gangneung Double Track Line	
ŠTAFETA (TORCH RELAY)			
도(do-> provinca), 남(nam-> jug), 북(buk-> sever), 시(si-> mesto)			
	제주도	Jeju-do	džedžu-do
	전라남도	Jeollanam-do	provinca Južni Jeolla-do, džollanam-do
	전라북도	Jeollabuk-do	provinca Severni Jeolla-do, džollabuk-do
	충청남도	Chungcheongnam-do	provinca Južni Chungcheong-do
	충청북도	Chungcheongbuk-do	provinca Severni Chungcheong-do
	경상북도	Gyeongsangbuk-do	provinca Severni Gyeongsang-do
	경상남도	Gyeongsangnam-do	provinca Južni Gyeongsang-do
	경기도	Gyeonggi-do	
	서울	Seoul	glavno mesto Seul
	인천	Incheon	mesto Incheon

	부산	Busan	mesto Busan
	울산	Ulsan	mesto
	광주	Gwangju	mesto
	대전	Daejeon	Mesto, dedžôn
	대구	Daegu	mesto
	세종	Sejong-si Sejong	Mesto, sedžong

KRAJI V BLIŽINI PJONGČANGA

	홍천군	Hongcheon-gun Hongcheon	
	속초시	Sokcho-si Sokcho	
	양양군	Yangyang-gun Yangyang	
	원주시	Wonju-si Wonju	
	동해시	Donghae-si Donghae	

NARAVA

대(dae->paviljon), 호(ho-> jezero), 강(gang-> reka)동굴, 굴(donggul, gul->jama), 산(san->gora), 령(lyeong or ryeong-> gorski greben, prelaz) 봉(bong->vrh), 폭포(pokpo->slap), 바위(bawi->pečina), 사(sa->tempelj)

	한강	Hangang River	
	아우라지강	Aurajigang River	
Daegwallyeong	대관령	Daegwallyeong Pass	prelaz
	미시령	Misiryong Pass	

	진부령	Jinburyeong Pass	
	한계령	Hangyeryeong Pass	
Seonjaryeong	선자령	Seonjaryeong pass	naravoslovna pot, "Pot vetrnic"
Birobong	비로봉	Birobong Peak	najvišji vrh
Gariwang-san	가리왕산	Gariwangsan Mountain	gora
Seorak-san	설악산	Seoraksan Mountain	gora
Odae-san	오대산	Odaesan Mountain	gora
Chiaksan (Jeokakasan), Pheasant Peak Mountain	치악산	Chiaksan Mountain	gora
Biryong	비룡폭포	Biryongpokpo Falls	slap
Ulsanbawi	울산바위	Ulsanbawi Rock	skalni osamelec
Gyeongpodae Pavillion	경포대	Gyeongpodae Pavillion	paviljon
	경포호	Gyeongpoho Lake	jezero
Baegnyeong (Baekryeong) Cave	백룡동굴	Baengnyongdonggul Cave	jama
Taebaek Mountains	태백산맥	Taebaeksanmaek (Mountain) Range	gorovje
NARODNI PARKI			
Chiaksan National Park	치악산국립공원	Chiaksan National Park	Narodni park
Odaesan National Park	오대산국립공원	Odaesan National Park	Narodni park
Seoraksan National park	설악산국립공원	Seoraksan National Park	Narodni park
ZANIMIVOSTI			

S(h)inheungsa	신흥사	Sinheungsa Temple	budistično svetišče
Woljeongsa	월정사	Woljeongsa Temple	budistično svetišče
	낙산사	Naksansa Temple	budistično svetišče
deodeok (Codonopsis lanceolata)	더덕	deodeok	koren je korejska specialiteta
arirang	아리랑	arirang	ljudska pesem
hanok	한옥 (ex. 전주 한옥마을)	hanok (ex. Jeonju Hanok Villiage)	tradicionalna korejska hiša (npr. v vasi Jeonju Hanok)
hyanggyo	향교 (ex. 무주향교)	Hyanggyo Confucian School (e.g. Mujuhyanggyo, Daeguhyanggyo)	podeželske konfucijanske šole iz ok. leta 1000
Lee Seung-bok Memorial Hall	이승복 기념관	Lee Seung-bok Memorial Hall	spominski park
Jeonggangwon	정강원	Jeonggangwon	tradicionalno korejsko gostišče
Lee Hyo-seok Village, Bongpyeong-myeon	이효석 문화 마을 (봉평면)	Lee Hyo-seok Culture Village (in Bongpyeong-myeon)	rojstni kraj pisatelja Lee Hyo-seoka, prizorišče zgodbe Ko zacveti ajda (When Buckwheat Blossom), v kraju Bongpyeong-myeon)
Eoreumchi Village	어름치 마을	Eoreumchi Village	podeželska vas, rafting
Daegwalryeong Flower Snow Festival	대관령 눈꽃 축제	Daegwallyeong Snow Festival	sneženi kipi
Haslla Art World	하슬라 아트 월드	Haslla Art World	rastlinjaki z več habitatnimi tipi
Seongyojang Residence	강릉 선교장	Seongyojang House of Gangneung	stara čosonska zgradba
Ojukheon	오죽헌	Ojukheon House	središče konfucianizma v času dinastije Joseon, (Chosŏn)
	대관령 하늘 목장	Daegwallyeong Sky Ranch	

	초당 두부 마을	Chodang Dubu Village	
	아라리촌	Ararichon Village	
	정선 아리랑 시장	Jeongseon Arirang Market	
Chamsori Gramophone & Edison Museum	참소리 축음기 에디슨 과학 박물관	Chamsori Gramophone & Edison Science Museum	največji muzej gramofonov na svetu
MASKOTI in GESLO			
Bandabi	반다비	Bandabi	azijski/tibetanski črni medved, ogrličar (<i>Ursus thibetanus</i>)
Soohorang	수호랑	Soohorang	beli tiger
cheon-ji-in	천지인	Cheonjiin	nebesa, zemlja, ljudje
DENAR			
won	원	won	korejska denarna enota

Ime (geslo v angl. Wikipedia)	Hangeul	Kako je napisano posamezno ime v dokumentih za navzven (mednarodno)	pomoč pri izgovarjanju v slovenskem kontekstu	Opomba
Organizacijski odbor za zimske olimpijske igre v Pjongčangu 2018 (PECOG = PyeongChang Organizing Committee for the 2018 Olympic & Paralympic Winter Games)				
1. predsednik	김진선	Kim Jin-sun	gim džin-sôn	
2. predsednik	조양호	Cho Yang-ho	džo jang-ho	

3. predsednik	이희범	Lee Hee-beom	i hi-bôm	sedanji predsednik
	이건희	Lee Kun-Hee	i gôn-hi	
Častni ambasadorji				
	문재인	MOON Jae-in	mun džê-in	Predsednik Korea
	추신수	CHOO Shin-soo	ču sin-su	igralec v glavni ligi baseball
	김연아	KIM Yuna	gim juna	olimpijska prvakinja v umetnostnem drsanju
Lindsey Vonn				olimpijska prvakinja v alpskem smučanju
	이승훈	LEE Seung-hoon	i sung-hun	olimpijski prvak v hitrostnem drsanju
	박승희	PARK Seung-hi	bak sung-hi	olimpijska prvakinja v hitrostnem drsanju
	모태범	MO Tae-bum	mo tê-bôm	olimpijski prvak v hitrostnem drsanju
	류현진	RYU Hyun-jin	rju hjôn-džin	igralec v glavni ligi baseball
	정승환	JUNG Seung-hwan	džông sung-hwan	hokejst na ledu (para)
	이상화	Lee Sang-hwa	i sang-hwa	olimpijska prvakinja v hitrostnem drsanju
	이보미	LEE Bo-mi	i bo-mi	igralka golfa
Hines Edward Ward Jr.				športni analitik
	박지성	PARK Ji-sung	bak dži-sông	bivši nogometaš
	장예원	JANG Ye-won	džang je-won	napovedovalka
	박선영	PARK Seon-yeong	bak sôn-jông	napovedovalka

	배성재	BAE Seong-jae	bê sông-džê	napovedovalec
	배기완	BAE Gi-wan	bê gi-wan	napovedovalec
	김초롱	KIM Cho-rong	gim čo-rong	napovedovalka
	이재은	LEE Jae-eun	i džê-un	napovedovalka
	김나진	KIM Na-jin	gim na-džin	napovedovalec
	김완태	KIM Wan-tae	gim wan-tê	napovedovalec
	이지연	LEE Ji-yeon	i dži-jôn	napovedovalka
	이현주	LEE Hyeon-ju	i hjôn-džu	napovedovalka
	도경완	DO Gyeong-wan	do gjông-wan	napovedovalec
	이재홍	LEE Jae-hong	i džê-hong	napovedovalec
	세종 솔로이스츠	Sejong Soloists	sedžong solisti	glasbeniki (godalo)
	이외수	LEE Oe-soo	i we-su	pisatelj
	강수진	KANG Sue-jin	gang su-džin	režiserka korejskega baleta (Korean National Ballet)
	조세현	CHO Sei-hon	džo se-hjôn	fotograf
	이민호	LEE Min-ho	i min-ho	dramski igralec
	김우빈	KIM Woo-bin	gim u-bin	dramski igralec in maneken
	조수미	JO Sumi	džo sumi	sopranska pevka
	정찬우	JUNG Chan-woo	džông čan-u	komik
	태양	Taeyang	têjang	pevec

	김병만	KIM Byung-man	gim bjông-man	komik
	걸스데이	Girl's day		K-pop, ženska skupina
	인순이	Insooni	in sun-i	pevka
	션	Sean	sjôn	pevec
	전인화	JEON In-hwa	džôn in-hwa	filmska in TV igralka
	유동근	YOO Dong-geun	ju dong-gun	filmski in TV igravec
	박지혜	PARK Ji-hye	bak dži-hje	violinistka
	권병하	KWON Byeong-ha	gwon bjông-ha	bivši predsednik federacije "World Federation of Overseas Korean Traders Associations"
	김동석	KIM Dong-suk	gim dong-sôk	Vodja komisije "Steering Committee of Korean American Civic Empowerment"

Špotniki (kandidati za medalje)				
Ime (geslo v angl. Wikipedia)	Hangeul	Kako je napisano posamezno ime v dokumentih za navzven (mednarodno)	pomoč pri izgovarjanju v slovenskem kontekstu	Opomba
	원윤종	WON Yunjong	won jun-džông	bob
	서영우	SEO Youngwoo	sô jông-u	bob
	윤성빈	YUN Sungbin	jun sông-bin	skeleton
	이승훈	LEE Seung-hoon	i sung-hun	hitrostno drsanje

	이상화	LEE Sang-hwa	i sang-hwa	hitrostno drsanje (ž)
	김보름	KIM Bo-Reum	gim bo-rum	hitrostno drsanje (ž)
	최민정	CHOI Min-jeong	če min-džông	hitrostno drsanje kratke proge (ž)
	심석희	SHIM Suk Hee	sim sôk-hi	hitrostno drsanje kratke proge (ž)
	양재림	YANG Jae Rim	jang džê-rim	alpsko smučanje (para, ž)
	고운소리	KO Un So RI	go un sori	alpsko smučanje (para, ž)
	정승환	JUNG Seunghwan	džông sung-hwan	hokej na ledu (para, m)
	신의현	SHIN Eui-Hyun	sin ui-hjôn	biatlon & tek na smučeh (para, m)

